

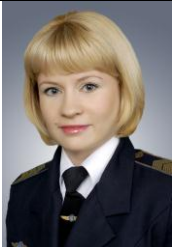


**Силабус навчальної дисципліни
«ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	3 кредити (90 годин)
Мова викладання	українська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Предметом курсу є формування у студентів теоретичної бази та практичних навичок аналізу та адекватного перекладу художніх текстів.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	Цінність художнього перекладу не можна перебільшити, оскільки саме він є одним з найбільш поширених проявів взаємодії між культурами різних країн. Взаємне збагачення світових культур відбувається, коли перекладач відображає думки та почуття автора прозового або поетичного першотвору та перевтілює його образи за допомогою засобів іншої мови. Саме тому перекладач має бути обізнаним у найрізноманітніших сферах: історії, філософії, естетики, етнографії, географії, біології, історії мистецтв, тощо. Таким чином, від фонових знань перекладача та його професійності залежить ступінь зближення мовних і концептуальних картин світу в різних національних культурах, що особливо важливо зараз, в умовах глобалізації. Тож курс має на меті закласти студентам – майбутнім перекладачам та редакторам - основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, та поетичного текстів першотвору. Курс переслідує такі найголовніші цілі: - поглибити знання термінологічного апарату студентів; - ознайомитися із основними прийомами перекладу різних мовних явищ; - визначити стратегії перекладу під час перекладання різних літературних жанрів; - встановити критерії оцінювання художніх перекладів; - окреслити загальні тенденції та перспективи подальшого розвитку перекладознавства як науки.
Чому можна навчитися (результати навчання)	В результаті вивчення навчальної дисципліни ви набудете таких компетентностей – вмінь і навичок: - усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів художнього стилю державною та англійською мовою; - здатність використовувати в професійній діяльності знання про основні тенденції розвитку світового літературного процесу, зарубіжної та української літератури; - здатність орієнтуватися в здобутках наукової думки в галузі

	<p>перекладознавства; знати погляди найвизначніших перекладознавців на різні стратегії та способи перекладу;</p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність вільно використовувати набуті знання для успішного перекладу художніх текстів різних жанрів; - здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних жанрів художнього стилю; - усвідомлювати відповідальність перекладача стосовно співвідношення об'єктивного і суб'єктивного в художньому перекладі, а також впливу індивідуального стилю перекладача на кінцеву якість художнього перекладу; - здатність до аналізу й синтезу, необхідних для виконання власних перекладів.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<p>Художній переклад навчає зробити лінгвістичний та перекладознавчий аналіз тексту; виділити сюжетну лінію, сильні позиції та визначати ступінь необхідності збереження їх у тексті перекладу; виявляти стилістичні засоби, що створюють образність тексту оригіналу; застосувати різні групи трансформацій при перекладі для збереження образності тексту оригіналу; добирати влучні методи для відтворення ідейного змісту твору, збереження його етнонаціонального забарвлення; виявляти основні аспекти інтертекстуальності (такі, як алюзія, ремінісценція, цитата, семантична аплікація тощо); оцінювати переклади художніх творів, аналізувати перекладацькі помилки різних рівнів, виконувати власні переклади, редагувати переклади, виконані іншими студентами.</p>
Навчальна логістика	<p>Зміст дисципліни: <i>Поняття про художній переклад, види та типи. Моделі та функції перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення лексично значущих артиклів (англ. тексту), видо-часових форм дієслова, модальності, темо-рематичних зв'язків, різних типів зв'язку у реченні тощо. Рівні стилізації в художньому творі: Лексико-стилістичні та синтаксичні засоби та прийоми увиразнення змісту. Інтертекстуальність у перекладі. Критерії оцінювання перекладу. Переклад поетичного художнього твору. Силабо-ритмічна та метрична організація поезії. Лексика поетичного тексту: проблема пошуку відповідників. Фонографічні засоби увиразнення змісту поезії. Зіставний аналіз перекладів англomовної поезії.</i></p> <p>Види занять: практичні заняття Методи навчання: пояснювально-ілюстративний, творчо-пошуковий, дослідницький, контекстний метод. Форми навчання: очна, заочна</p>
Пререквізити	<p>Практика усного та писемного мовлення (англійська мова), Порівняльна лексикологія англійської та української мов, Порівняльна граматики англійської та української мов, Практичний курс англійської мови, Теорія перекладу, Практика перекладу галузевої літератури.</p>
Пореквізити	<p>Соціолінгвістичні та прагматичні аспекти перекладу, Переклад галузевої літератури.</p>
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	<p>1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: «Нова Книга», 2001 – 448 с. 2. Казакова Т.А. Художественный перевод: Учеб.пособие. – СПб:</p>

	Санкт-Петербурзький ін-т внешнееконом. зв'язей, економіки и права, 2002. – 113 с. 3. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. — Вінниця: Нова кн., 2004. — 261 с.
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Аудиторія практичного навчання, проектор, комп'ютер.
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, творчі завдання.
Кафедра	Англійської філології і перекладу
Факультет	Лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>ПЛЕТЕНЕЦЬКА Юлія Миколаївна</p> <p>Посада: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Вчене звання: доцент Профайл викладача: researchgate.net/profile/Yuliia_Pletenetska https://orcid.org/0000-0002-1417-4269</p> <p>Тел.: 406 70 92 E-mail: yuliia.pletenetska@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс
Лінк на дисципліну	

Розробник
Завідувач кафедри

Ю.М. Плетенецька
С.І.Сидоренко